

VOCES Y VÍAS MÚLTIPLES

CITAS, PRÉSTAMOS Y FENÓMENOS DE TRANSPOSICIÓN EN LA CULTURA, LA LENGUA Y LAS ARTES

El término *intertextualidad* apareció por primera vez en un artículo de Julia Kristeva sobre la teoría del dialogismo formulada por el crítico literario ruso Mijail Bajtín. Fue publicado en la revista *Critique* en 1967 e incluido dos años más tarde en el libro *Séméiôtikè: recherches pour une sémalyse*. Allí podía leerse la tan celebrada tesis según la cual «todo texto se construye como un mosaico de citas, todo texto es absorción y transformación de otro texto. En lugar de la noción de intersubjetividad se instala el de *intertextualidad*, y el lenguaje poético se lee, al menos, como doble».

Así, la intertextualidad aparecía a finales de los sesenta como una herramienta capaz de desenmascarar las «unidades totalizantes», tales como el concepto de *autor individual*, *obra o tradición*, a las que Michel Foucault denominaba «formas previas de continuidad» en *L'archéologie du savoir*: ilusiones al servicio de una «metafísica de la presencia» que privilegiaba desde hacía siglos el principio de continuidad frente a la variación y las diferencias.

El trabajo de Julia Kristeva produjo una verdadera avalancha de publicaciones sobre el tema, pues si bien la *realidad* que quería cubrir el término «intertextualidad» era tan antigua como la propia literatura, las posibilidades analítico-críticas que surgían al constatar que todo texto —entendido como paradigma y no como un objeto— debía ser interpretado a la luz de *otros* textos resultaban de gran envergadura. Desde entonces, el concepto de intertextualidad ha extendido su campo de aplicación puramente literario y ha sido progresivamente reemplazado por el más amplio de «transposición», que abarca diversos procedimientos de interdiscursividad e intermedialidad. A día de hoy, tales fenómenos y dinámicas de transposición despiertan el interés creciente de distintos investigadores, entre los que se cuentan lingüistas, historiadores, teóricos de la cultura, comparatistas literarios o filósofos. El Coloquio Internacional *Voces y vías múltiples* se inscribe en este campo de investigación sobre los fenómenos de transposición. Desde una perspectiva interdisciplinar pretende interrogar los distintos procedimientos asociados a ella, tales como la citación, el hibridismo, las influencias o los préstamos, tanto en la cultura, como en la lengua y las artes. La propia perspectiva del coloquio busca establecer el diálogo y la interacción de voces, así como la creación de puentes académicos que permitan estudiar mejor la compleja realidad —múltiple y multi-forme— de los textos y lenguas en sus transposiciones, préstamos e interrelaciones.

Voces y vías múltiples supone la continuación del proyecto *Empreintes/ Emprunts*, iniciado en 2010 por los equipos de investigación C.H.E.R. (Université de Strasbourg) y «Écritures» (Université de Lorraine), en la Casa de Velázquez y en el Departamento de Lengua Española, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la Universidad Complutense de Madrid. Asimismo, se organiza en colaboración con el proyecto de investigación internacional *Programes4*.

> COLOQUIO INTERNACIONAL



VOCES Y VÍAS MÚLTIPLES

CITAS, PRÉSTAMOS Y FENÓMENOS DE TRANSPOSICIÓN EN LA CULTURA, LA LENGUA Y LAS ARTES

Coordinación:

Cristina OÑORO OTERO (Université de Strasbourg),
Daniel M. SÁEZ RIVERA (Universidad Complutense de Madrid)

Organización:

Departamento de Lengua Española y Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, Decanato de Filología, *PROGRAMES4*, Vicedecanato de Investigación y Tercer Ciclo de la Facultad de Filología, Vicedecanato de Postgrado, Investigación y Biblioteca de la Facultad de Filosofía (Universidad Complutense de Madrid), C.H.E.R. EA 4376 *Culture et Histoire dans l'Espace Roman* (Université de Strasbourg), EA 3943 *Écritures* (Université de Lorraine), École des hautes études hispaniques et ibériques (Casa de Velázquez, Madrid)

Más información:

<http://www.casadevelazquez.org>
<http://www.ucm.es/engespypoliter>
<http://www.cher.unistra.fr>

24-25

DE OCTUBRE DE 2013

CASA DE VELÁZQUEZ | UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID



cher

CASA DE VELÁZQUEZ | ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES HISPANIQUES ET IBERIQUES



UNIVERSITÉ DE LORRAINE | ÉCRITURES

> 9h-14h

Inauguración

Jean-Pierre ÉTIENVRE

Director de la Casa de Velázquez

Cristina SÁNCHEZ LÓPEZ

Directora del Departamento de Lengua española y Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la Universidad Complutense de Madrid

Isabelle RECK

Directora del C.H.E.R. (Université de Strasbourg)

Cristina OÑORO OTERO

Comité organizador. Université de Strasbourg

Daniel M. SÁEZ RIVERA

Comité organizador. Universidad Complutense de Madrid

> 9h30-10h30

Conferencia plenaria

Nadine LY

Université Bordeaux III

> 11h-12h

Presentación de proyecto de investigación



TRAZAS

Carole EGGER

Université de Strasbourg

Reescribir la intimidad: de Tennessee Williams a Romina Paula

Ana FERNÁNDEZ CAPARRÓS

Universidad de Extremadura

Fenómenos de transposición en la dramaturgia estadounidense reciente: la ligereza del hibridismo de Sarah Ruhl

Debate

Isabelle RECK

Université de Strasbourg

Angélica Liddell: del auto sacramental a la performance

Mónica MARTÍNEZ SARIEGO

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

El último viaje de la blanca Ofelia: de Rimbaud al videoclip y la fotografía de moda

Debate

> 16h-17h

Conferencia plenaria

Julián SANTOS

Universidad Complutense de Madrid

Otra «letra del espíritu»: citar lo imposible

ENCRUCIJADAS

Stella RAMOS

Universidad Complutense de Madrid

Una historia hecha de fragmentos: el pastiche como manifestación de la experiencia del tiempo contemporáneo

María GOICOECHEA DE JORGE

Universidad Complutense de Madrid

Intertextualidad en la cibercultura

Gregoria PALOMAR

Université de Lorraine

De las imágenes escripturales a las ilustraciones de Riki Blanco: interpretación de un universo onírico en *La noche* de Antonio Soler

Debate

> 19h-20h30

Recital poético

Rosana ACQUARONI

Escritora

Las voces y vías múltiples del poeta

> 9h-14h

PRÉSTAMOS

Marie-Hélène MAUX-PIOVANO

Université de Strasbourg

«El auto-préstamo» en los tres *Arte Breve* de Juan de Luna

Diana ESTEBA

Universidad de Málaga

Las autoridades literarias en los manuales de lenguas vulgares del XVII: gramáticas del español frente a gramáticas del italiano

Carmen CAZORLA VIVAS

Universidad Complutense de Madrid

La enseñanza del español en Francia

en el siglo XVIII: contexto, autores y obras relevantes

Debate

> 11h-12h

Conferencia plenaria

José GIRÓN ALCONCHEL

Universidad Complutense de Madrid

Entre la oración y el texto: discurso referido y gramaticalización

HUELLAS

María Ángeles GARCÍA ARANDA

Universidad Complutense de Madrid

Los otros manuales de enseñanza de segundas lenguas en el siglo XIX: la editorial Truchy-Leroy

Luis PABLO NÚÑEZ

Universidad Complutense de Madrid

De Rusia a Portugal pasando por Francia e Indochina: guías de conversación plurilingües para viajeros y algunas notas sobre métodos de aprendizaje de lenguas para las zonas colonizadas

Stéphane OURY

Université de Lorraine

Angloamericano y galicismos en el español actual: una cuestión de huellas y préstamos

Debate

> 16h-19h30

RECONSTRUCCIONES

Ángel GARCÍA GALIANO

Universidad Complutense de Madrid

Lucano y Estacio en la *Comedia* de Dante: préstamos y homenajes

Gabriel LAGUNA MARISCAL

Universidad de Córdoba

Cosas que hacen que valga la pena vivir: de Marcial a Christophe Plantin

Valentina LITVAN

Université de Lorraine

Entre el saqueo y la restitución: el caso Susana Soca

Debate

Sergio ROCHERA

Université de Strasbourg

Reproduciendo fórmulas en televisión. Influencias francesas en Televisión Española. El caso *La clave*

Ana PEÑALVER

Université de Strasbourg

Weber (re) loaded. La sociología política norteamericana viaja a España

> 19h

Clausura

Eugenio LUJÁN

Vicedecano de Postgrado e Investigación de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid

Gregoria PALOMAR

Directora del Departamento de Español de l'Université de Lorraine

Cristina OÑORO OTERO

Comité organizador. Université de Strasbourg

Daniel M. SÁEZ RIVERA

Comité organizador. Universidad Complutense de Madrid

Lugar de celebración

CASA DE VELÁZQUEZ, MADRID

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

> Secretaría: Flora Lorente

E-mail: ehehi@casadevelazquez.org

Tel.: 0034 914 551 580